

А. В. ДЫШЕНОВ

ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ ЛИНЬ ЮЙТАНА

В статье освещается творческая деятельность китайского писателя XX в. Линь Юйтана (1895-1976), говорится о ключевых направлениях его писательской активности, а также приводится библиография его трудов с распределением на «культурологические и философские» и «художественные произведения».

Ключевые слова: китайская литература, журнал «Юйсы», журнал «Лунь юй», Линь Юйтан.

A. V. DYSHENOV

FEATURES OF LIN YUTANG'S CREATIVE HERITAGE

The article covers the creative work of the 20th century Chinese writer Lin Yutang (1895-1976), discusses the key areas of his writing activity, and provides a bibliography of his works, divided into “cultural and philosophical” and “works of art”.

Key words: Chinese literature, “Yusi” magazin, “Lun Yu” magazin, Lin Yutang.

В российском востоковедении исследованиям творчества Линь Юйтана уделено крайне мало внимания, из множества работ писателя на русский язык переведено лишь одно – «Китайцы. Моя страна и мой народ» в 2010 г.; перевод был осуществлен китаеведом Н. А. Спешневым. В академической среде не проводилось крупных исследований, публикуются редкие научные статьи, посвященные отдельным аспектам его творений, будь то «юмор» или «диалогизм». Настоящая работа вносит свой вклад в прояснение творческого наследия писателя – что является **целью** статьи, и далее – понимание его значимости не только для китаеведения, но и для других направлений науки, в силу широкого диапазона интересов Линь Юйтана, где есть работы по философии, литературе, культурологии, религиоведению и т.д.

Творческое достояние Линь Юйтана (林语堂, 1895 – 1976 гг.) насыщено и разнонаправлено. На раннем этапе, начиная с 1916 г., он занимался преимущественно научными изысканиями, публикуя статьи в области языкознания, китайской письменности, также состоял в Комитете по реформированию китайского языка при Министерстве образования. Известны его работы: «Числовой метод индекса китайских иероглифов» (汉字号码索引法), «Описание системы индексации китайских иероглифов» (汉字索引制说明), «Новый метод поиска иероглифов» (检字新法) и др. Труды тех лет нашли свое воплощение в его механистическом детище – печатной машинке «Мин-куай» (明快 – «ясно и быстро»). Аппарат оказался крайне прост в использовании: из 72-х клавиш достаточно было нажать три, чтобы из общей базы в 7000 иероглифов в специальном окне обзора получить несколько вариантов иероглифов, и далее – лишь выбрать нужный из представленных. Подготовленная машинистка могла набирать до 35-ти знаков в минуту – рекорд того времени! Запатентованный образец, к сожалению, не удалось запустить в массовое производство по причине гражданской войны в Китае в 1940-х годах.

Наряду с научной активностью, внимания также заслуживает педагогическая деятельность Линь Юйтана, которой он занимался на протяжении всей жизни: в Китае – университет Цинхуа, Пекинский университет, Сямыньский, Шанхайский и др., где преподавал английский язык и литературу. Учебник изучения грамматики английского языка через разбор художественных текстов – «Просвещенный английский» в виде хрестоматии (开明英文读本), изданный в Шанхае в 1930 г., принес ему славу «короля издательского права», поскольку буквально сметался с книжных полок магазинов, пользуясь чрезвычайной популярностью у китайских студентов. Пособие пережило несколько переизданий и, по причине оригинальных образовательных принципов, по-прежнему актуально для обучения не только английскому языку, но и другим языкам. Писатель оказался востребованным преподавателем и в США: Рутгерский университет присвоил ему почетную степень доктора философии по искусствоведению (1942), Белойтский университет в Висконсине – почетную степень доктора философии по гуманитарным наукам (1946); он читал лекции по китайской культуре, литературе и философии. В 1954 г. примерно полгода Линь Юйтан занимал пост ректора Наньянского технологического университета (Сингапур). Непродолжительное время он жил в Париже, где возглавлял отдел искусств и культуры ЮНЕСКО в 1948 г. Огромный кросс-дисциплинарный научный и преподавательский опыт способствовал появлению на свет его главного академического творения – «Китайско-английский словарь современного употребления»; составленный при поддержке Гонконгского университета китайского языка, он был опубликован в 1973 г.

Как писатель Линь Юйтан начал проявлять себя после возвращения в Китай из заграничной учебы: в период с 1919 по 1923 гг. он обучался в магистратуре Гарварда (защита прошла в Йенском университете), в докторантуре Лейпцигского университета. В 1924 г. он начал публиковать статьи в литературном журнале «Юйсы» (语丝, «Нити слов»), вел колонку «Маленькие критики» в «Еженедельник обзора Китая» (China review weekly), с 1932 г. основал журнал «Лунь юй» (论语, «Беседы и суждения»), с 1934 г. – журнал «Ветер Вселенной» (宇宙风).

В 1935 г. Линь Юйтан написал две работы, изменившие его положение в стране и мире: трагикомедию «Конфуций встречается с Нань-цзы» («子见南子»), постановка вызвала скандал национального уровня, были назначены две государственные комиссии по разрешению конфликта), свою первую англоязычную книгу – «Китайцы. Моя страна и мой народ», благодаря которой обрел мировую славу. В 1936 г. вместе с семьей он переехал в США, где сразу же закрепил успех произведением – «О важности жизни» (1937), профессор философии Предраг Чичовачки в статье «Линь Юйтан как мой жизненный ориентир» пишет: *«Книга в 450 страниц, в которой изложена философия жизни Линя, на протяжении 52 недель не покидала публикуемый “Нью-Йорк Таймс” список книг-бестселлеров — достижение, которым не может*

похвастаться ни одна изданная в США работа по философии!» [5]. Признание таланта писателя подтверждается и тем фактом, что за художественный роман «Мгновение в Пекине» он был выдвинут в кандидаты на получение Нобелевской премии по литературе в 1975 г.

Ниже представлена одна из периодизаций его литературного наследия и библиография:

- «**Континентальный период**» (1924-1936 гг.), в основном – работа в журналах «Юй сы» (им было опубликовано более 70 статей) и «Лунь юй» (написал примерно 100 статей);
- «**Заграничный период**» (1936-1966 гг.), издал около 30 книг;
- «**Тайваньский период**» (1966-1976 гг.), выпущено около 10 работ.

Год	Культурологические и философские труды:	Художественные произведения:
1929	«Коллекция Цзянь Фу» (翦拂集)	
1934	«Мои слова», том 1	
1935	«Китайцы. Моя страна и мой народ» (My country and my people)	«Конфуций встречается с Нань-цзы» (子见南子)
1936	«Мои слова», том 2 «История прессы и общественного мнения в Китае» (A History of the Press and Public Opinion China)	
1937	«О важности жизни» (The Importance of living)	
1938	«Мудрость Конфуция» (The wisdom of Confucius)	
1939		«Мгновение в Пекине» (Moment in Beijing)
1940	«С любовью и иронией» (With love and irony) «О важности понимания» (The importance of understanding)	«Листок во время бури» (A leaf in the storm)
1942	«Мудрость Китая и Индии» (The wisdom of China and India)	
1943		«Между слезами и смехом» (Between Tears And Laughter)

1944	«Мудрость Китая» (<i>The wisdom of China</i>) «Бдение нации» (<i>The vigil of a nation</i>)	
1947	«Веселый гений – жизнь и эпоха Су Дунпо» (<i>The gay genius – the life and times of Su Tungpo</i>)	
1948	«Мудрость Лао-цзы» (<i>The wisdom of Lao-tse</i>)	«Семейка в Чайнатауне» (<i>Chinatown family</i>)
1950	«О мудрости Америки» (<i>On the wisdom of America</i>)	
1951	«Вдова, монахиня и куртизанка: три новеллы с китайского в переводе и адаптации Линь Юйтана» (<i>Widow, Nun and Courtesan: Three Novelettes From the Chinese Translated and Adapted by Lin Yutang</i>)	
1952	«Знаменитые китайские рассказы в пересказе Линь Юйтана» (<i>Famous Chinese Short Stories, Retold by Lin Yutang</i>)	
1953		«Алые ворота» (<i>The Vermilion Gate</i>)
1955		«Взгляд за пределы» (<i>Looking Beyond</i>)
1957		«Леди Ву» (<i>Lady Wu</i>)
1958	«Тайное имя» (<i>The secret name</i>)	
1959	«Китайский образ жизни» (<i>The Chinese way of life</i>) «От язычника к христианину» (<i>From pagan to Christian</i>)	
1960	«Имперский Пекин: 7 веков Китая» (<i>Imperial Peking: Seven Centuries of China</i>)	
1961		«Красный пион» (<i>The red peony</i>)

1962	<i>«Радости нон-конформиста» (The Pleasure of a Nonconformist)</i>	
1963		<i>«Можжевательник Лоа» (Juniper Loa)</i>
1964		<i>«Бегство невинных» (The flight of the innocents)</i>
1965	<i>«Разговоры мира» (All World Talk)</i>	
1966	<i>«Объективная дискуссия о Гао Э» (Objective Discussion About Gao E)</i>	
1967	<i>Китайская теория искусства: перевод от магистра китайского искусства (The Chinese Theory of Art: Translation from the Master of Chinese Art)</i>	
1973	<i>Китайско-английский словарь современного употребления (Chinese-English Dictionary of Modern Usage)</i>	
1974	<i>«Разговоры мира», том 2 (All World Talk Volume Two)</i>	
1975	<i>«Воспоминания 80-летнего» (Memoirs of an Octogenarian)</i>	
1976	<i>Указатель имен людей в романе «Сон в красном тереме» (Index to the People's Names in A Dream of Red Chamber)</i>	

Как видно, творческое наследие Линь Юйтана обширно и разноориентировано. С одной стороны, он стремился рассказать о Китае миру, с другой – познакомить китайцев с Западом, в связи с чем много переводил, трактовал, составлял биографии и т.д. Пытливый ум, любовь к своему национальному, признание зарубежного и большой опыт жизни за границей, первоклассное образование, – многое, проходя на стыке языков, дисциплин, культур и цивилизаций, пестовало в писателе навык «диалога», беседы, т.е. умение говорить о разных точках зрения, не боясь их противопоставления, сохранять нейтралитет или «вненаходимость» (в терминологии М. Бахтина), проявляя симпатию к обеим сторонам «конфликта» с целью их лучшего самораскрытия.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гиргель, Д. Н.* Концепция юмора "юмор" в творчестве Линь Юйтана / Д. Н. Гиргель // Общество и государство в Китае. – 2019. – Т. 49. – № 1. – С. 453–463.
2. *Линь, Юйтан.* Китайцы. Моя страна и мой народ / Юйтан Линь / перев. Спешнев Н. А. – М.: Восточная литература РАН, 2010. – 335 с.
3. *Спешнев, Н. А.* Великий мастер юмора / Н. А. Спешнев // Лао Шэ. Юмор: Юмористические миниатюры / Пер. с кит., сост. и вступ. ст. Н. А. Спешнева. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. – С. 5–13.
4. *Спешнев, Н. А.* Об авторе этой книги / Н. А. Спешнев // Линь Юйтан. Китайцы: моя страна и мой народ / Пер. с кит. и предисл. Н. А. Спешнева. – М.: Восточная литература, 2010. – С. 2 – 14.
5. *Чичовачки, П.* Линь Юйтан как мой жизненный ориентир / П. Чичовачки (Пер. с англ. А. В. Скоморохова) // Человек. – 2019. – Т. 30. – № 3. – С. 154–163.

Информация об авторе:

Дышенов Александр Валерьевич – аспирант, преподаватель кафедры филологии стран Дальнего Востока Восточного института Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Российская Федерация.